

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

FAL-CON CONSULTING Kft.

FAL-CON CONSULTING Kft.

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI

FAL-CON CONSULTING Kft. (hereinafter referred to as: FAL-CON) is a company belonging to the Austrian FAL-CON Group of associated companies. These General Terms and Conditions of Contract have been prepared on the basis of the General Terms and Conditions of the Austrian Chamber of Chartered Accountants (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) in English and Hungarian languages, and in case of any doubt, the Hungarian version shall prevail. In the interpretation of these General Terms and Conditions of Contract, the General Terms and Conditions of the Austrian Chamber of Chartered Accountants (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) (www.kwt.or.at) shall be applied.

A FAL-CON CONSULTING Kft. (továbbiakban: FAL-CON) az osztrák FAL-CON csoporthoz tartozó vállalkozás. Ezen Általános Szerződési Feltételek az osztrák Adótanácsadói és Könyvvizsgálói Kamara (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) Általános Szerződési Feltételei alapján angol és magyar nyelven készültek, melyeknél vitás esetekben a magyar szövegváltozat irányadó. Jelen Általános Szerződési Feltételek értelmezésénél vitás esetekben az osztrák Adótanácsadói és Könyvvizsgálói Kamara (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) Általános Szerződési Feltételeit (www.kwt.or.at) kell alkalmazni.

Preamble

Preambulum

- (1) These General Terms and Conditions of Contract of FAL-CON are divided into two sections. Section I includes general provisions; Section II deals with contracts for rendering services on accounting, payroll accounting and employment related administration, as well as assessment of related taxes and contributions.
 - (2) In the event that any individual provisions of these General Terms and Conditions are or become ineffective, invalid, and/or unenforceable, this shall not affect the effect, validity, and/or enforceability of the other provisions. In case of such ineffectiveness, invalidity, and/or unenforceability of the General Terms and Conditions of Contract, such provision shall be considered as approved by the contracting parties which is closest to the economic result of these General Terms and Conditions of Contract upon the conclusion of the contact, and in particular, to the economic intentions of the contracting parties.
 - (3) Furthermore, it shall apply to all parts of these Terms and Conditions of Contract that FAL-CON shall be obliged to act in accordance with the principles of good professional practice in the fulfilment of the agreed services.
 - (4) Foreign law shall only be taken into account by FAL-CON, if this has been explicitly agreed upon in writing. This shall apply to all sections of the General Conditions of Contract.
 - (5) FAL-CON's offers for the conclusion of a contract shall be valid for one month. The estimates of the amount of the expected remuneration (fee) shall not be binding unless they have been expressly designated as binding. The documents and any attachments of the offer shall remain the property of FAL-CON. FAL-CON shall be entitled to reclaim such documents if an order is not placed. The prepared offer may not be disclosed to third parties without the consent of FAL-CON.
 - (6) These Terms and Conditions shall apply to all subsequent, later agreed amendments of the contract and future contracts. Further contracts may be concluded orally, however, these shall become binding to FAL-CON only with the written confirmation of FAL-CON.
 - (7) FAL-CON may engage third parties for the provision of its services. This shall also apply to areas where professional-legal requirements exclude the performance of such activities by FAL-CON, such as the provision of legal advice. Unless otherwise agreed, FAL-CON may act freely in the selection of such third parties. The Client's any consent shall not be necessary either. In such cases, these General Terms and Conditions of Contract shall apply in relation to the activities of third parties as well, if this is not contrary to legal regulations.
- (1) A FAL-CON ezen Általános Szerződési Feltételei két részből állnak: Az I. Rész általános rendelkezéseket tartalmaz; a II. Rész a könyvvitelről, a bérszámfejtés és a munkaügyi ügyintézés elvégzéséről valamint az ehhez kapcsolódó adóelszámolásokról szóló vállalkozási szerződésekre vonatkozik.
 - (2) Amennyiben jelen Szerződési Feltételek valamely rendelkezése hatálytalan, érvénytelen, és/vagy végrehajthatatlan lenne vagy ilyené válna, úgy az nem érinti a többi rendelkezés hatályát, érvényességét és/vagy végrehajthatóságát. A Szerződési Feltételek ilyen rendelkezésének hatálytalansága, semmissége és/vagy végrehajthatatlansága esetén a szerződő felek a szerződés megkötésekor a jelen Szerződési Feltételek gazdasági eredményét leginkább megközelítő, különösen pedig a szerződő felek gazdasági szándékainak megfelelő, rendelkezést tekintik elfogadottnak.
 - (3) Az Szerződési Feltételek minden részére érvényes továbbá, hogy FAL-CON a megállapodásban szereplő szolgáltatás teljesítésénél köteles a szabályszerű szakmai követelmények alapelvei szerint eljárni.
 - (4) Az Szerződési Feltételek minden részére érvényes, hogy külföldi jogot FAL-CON-nak csak kifejezett írásbeli megállapodás alapján kell figyelembe venni.
 - (5) A FAL-CON szerződéskötési ajánlatai egy hónapig érvényesek. Az előrelátható díj (honorárium) mértékének becslései, amennyiben azokat nem kifejezetten kötelező érvényüként jelölték meg, csupán tájékoztató jellegűek. Az ajánlat iratai és valamennyi melléklet a FAL-CON tulajdonában maradnak. Amennyiben a megbízás nem jön létre, úgy a FAL-CON-nak az iratokra vonatkozóan visszaigénylési joga van. Az elkészített ajánlatot a FAL-CON beleegyezése nélkül harmadik személyek tudomására nem lehet hozni.
 - (6) Ezek a Szerződési Feltételek minden utólagos, a későbbiekben keletkező szerződéskiegészítésre, jövőbeli megbízásra érvényesek. További megbízások szóban is létre jöhetnek, de ezek a FAL-CON részéről csak az általa adott írásos jóváhagyással válnak kötelező érvényűvé.
 - (7) A FAL-CON szolgáltatásai teljesítéséhez harmadik személyeket vehet igénybe. Ez érvényes olyan területekre is, melyeknél szakmai-jogi előírások ilyen jellegű tevékenység FAL-CON általi teljesítését kizárják, mint például a jogi tanácsadás. Ellentétes megállapodás hiányában a FAL-CON ezen harmadik személyek kiválasztásánál szabadon járhat el. Szintén nem szükségeltetik a Megrendelő bármilyen hozzájárulása. Ezekben az esetekben a jelen általános Szerződési feltételek érvényesek a harmadik személy tevékenységével kapcsolatosan is, amennyiben ennek törvényi előírások nem mondanak ellent.

- (8) Any information, reports and opinions of FAL-CON and the persons engaged by FAL-CON shall be binding only if made in writing or confirmed in writing. Only those shall be considered as made in writing which have been signed with an authorised company signature. Information sent electronically, specifically in e-mail, shall not be considered as written information or opinions in any way.

SECTION I

1. Scope

- (1) The General Terms and Conditions of Contract of Part I contain general provisions and apply to contracts on expert opinions, professional expert's activities, the preparation of annual and interim financial statements, tax consultancy services and other activities to be provided within the framework of a contract for services.
- (2) The General Conditions of Contract shall apply, if their use has been explicitly or tacitly agreed upon. Furthermore, in the absence of another agreement, they shall be used for reference to facilitate interpretation.
- (3) Point 8 shall also apply to third parties whose services, in certain cases, may be enlisted by FAL-CON for the execution of the contract.

2. Scope and Execution of Contract

- (1) Should the legal situation change subsequent to delivering a final professional statement passed on by the Client orally or in writing, FAL-CON shall not be obliged to inform the Client of changes or of the consequences thereof. This shall also apply to the completed parts of a contract.
- (2) An application submitted by FAL-CON to an authority (e.g. tax office) by electronic means, shall be regarded as neither signed FAL-CON nor by the person authorized to submit such an application.

3. Client's Obligation to Provide Information and Submit Complete Set of Documents

- (1) The Client shall make sure that all documents required for the execution of the contract be placed in good time and without special request at the disposal of FAL-CON and that he/she be informed of all events and circumstances which may be of significance for the execution of the contract. This shall also apply to documents, events and circumstances which become known only after FAL-CON has commenced his/her work.
- (2) The Client shall confirm in writing that all documents submitted, all information provided and explanations given in the context of audits, expert opinions and expert services are complete. This statement may be made on the forms specifically designed for this purpose.
- (3) While a contractual relationship is force, the Client shall inform FAL-CON of any changed or newly arising circumstances that may be important in relation to the performance of the services by FAL-CON, as soon as possible after becoming aware of them.
- (4) If the Client fails to disclose considerable risks in connection with the preparation of annual financial statements and other statements, FAL-CON shall not be obliged to render any compensation in this respect.

(8) A FAL-CON és az FAL-CON által igénybe vett személyek felvilágosításai, beszámolóí és állásfoglalásai csak akkor kötelező érvényűek, amennyiben írásban történnék vagy írásban jóváhagyják őket. Csak olyanok minősülnek írásbeli jóváhagyásnak, melyeket cégszerűen aláírtak. Írásos felvilágosításnak és állásfoglalásnak semmiképpen sem minősülnek az elektronikus úton küldött felvilágosítások, különösen nem az e-mail formájában küldöttek.

I. RÉSZ

1. Hatály

Az I. Rész Szerződési Feltételei általános rendelkezéseket tartalmaznak és különösen szakvéleményekről, szakértői tevékenységről, éves beszámoló és egyéb évközi beszámoló készítéséről, adótanácsadói tevékenységről és egyéb, egy vállalkozási szerződés keretein belül teljesítendő tevékenységekről szóló szerződésekre is érvényesek.

Az Szerződési Feltételek abban az esetben érvényesek, ha alkalmazásukban kifejezetten vagy hallgatólagosan megállapodtak. Ezen felül egyéb megállapodás hiányában értelmezési segítségként szolgálnak.

A 8. pont azon harmadik személlyel szemben is érvényes, melyeket a FAL-CON a megbízás teljesítéséhez egyedi esetekben bevont.

2. Megbízás terjedelme és kivitelezése

Amennyiben a végleges szakvélemény átadását követően jogszabályváltozás történik a FAL-CON nem köteles a Megrendelőt erről vagy az ebből adódó következményekről tájékoztatni. Ez érvényes egy megbízás lezárt részeire is.

Egy a FAL-CON által egy hatóságnál (pl. adóhivatal) elektronikusan benyújtott előterjesztés nem tekintendő a FAL-CON által illetve az eljuttató megbízott által aláírtak.

3. Megrendelő felvilágosítási kötelessége; Teljességi nyilatkozat

Megrendelőnek gondoskodnia kell arról, hogy a megbízás teljesítéséhez szükséges összes iratot időben a FAL-CON rendelkezésére bocsássa, annak külön felszólítása nélkül is, és ismertesse a FAL-CON-nal az összes folyamatot és körülményt, melyek a megbízás teljesítése során fontosak lehetnek. Ezen előírás érvényes azon iratokra, folyamatokra és körülményekre is, melyek csak a FAL-CON tevékenysége során válnak ismertté.

Éves beszámoló, egyéb évközi beszámoló, szakvélemények valamint szakértői tevékenység esetében a Megrendelő köteles az átadott iratok valamint az adott felvilágosítások és tájékoztatások teljességéről írásban nyilatkozni.

Érvényes szerződéses viszony alatt a Megrendelő köteles a FAL-CON-nak az összes megváltozott vagy újonnan bekövetkezett körülményt, melyek a FAL-CON szolgáltatásainak elvégzésével összefüggésben jelentősek lehetnek, azok ismertté válása után haladéktalanul közölni.

Amennyiben éves beszámoló és egyéb évközi beszámoló készítésénél a Megrendelő jelentős kockázatokat nem ismerttetett, a FAL-CON-nak e tekintetben semmilyen kártérítési kötelezettsége nem áll fenn.

4. Maintenance of Independence

The Client shall be obliged to take all measures in order to prevent that the independence of the persons employed by FAL-CON be endangered and shall refrain from endangering their independence itself. In particular, this shall apply to offers of employment and to offers to accept assignments on their own account. Employment of persons employed by FAL-CON within one year from the completion of the assignment shall be allowed only with the written consent of FAL-CON.

5. Reporting Requirements

- (1) In the absence of an agreement to the contrary, a written report shall be drawn up in the case of audits and expert opinions.
- (2) If FAL-CON prepares a written statement on the results of its activities, it shall not be liable for verbal explanations of such results. FAL-CON shall not be liable for the explanations and information provided by persons engaged by FAL-CON if they were not confirmed in writing.

6. Protection of Intellectual Property of FAL-CON

- (1) The Client shall be obliged to ensure that reports, expert opinions, organizational plans, drafts, drawings, calculations and the like, issued by FAL-CON, be used only for the purpose specified in the contract. Furthermore, professional statements passed on by the Client orally or in writing made by FAL-CON may be passed on to a third party for use only with the written consent of FAL-CON.
- (2) The use of professional statements of FAL-CON is not allowed for promotional purposes; the violation of this provision shall entitle FAL-CON to terminate all yet uncompleted assignments of the Client with immediate effect and to claim the compensation of any damages resulting therefrom.
- (3) FAL-CON shall retain the copyright on his/her work. Permission to use the work shall be subject to the written consent by FAL-CON.

7. Correction of Errors

- (1) FAL-CON shall have the right and shall be obliged to correct all errors and inaccuracies in his/her professional statement passed on by the Client orally or in writing which subsequently come to light and shall be obliged to inform the Client thereof without delay. FAL-CON shall also have the right to inform a third party acquainted with the original statement of the change. Errors and deficiencies shall not be considered as subsequently arising ones which occur due to a change in the factual or legal situation.
- (2) The Client has the right to have all errors corrected free of charge, if FAL-CON can be held responsible for them; this right will expire six months after completion of the services rendered by FAL-CON and/or – in cases where a written statement has not been delivered – six months after FAL-CON has completed the work that gives cause to complaint.
- (3) If FAL-CON fails to correct errors which have come to light, the Client shall have the right to demand a reduction in price. The extent to which additional claims for damages can be asserted is stipulated under Point 8.

4. Függelenség biztosítása

A Megrendelő köteles minden intézkedést megtenni annak megakadályozása érdekében, ami a FAL-CON által igénybe vett személyeknek a függetlenségét veszélyezteti, és maga köteles ezen függetlenség bármilyen módon történő veszélyeztetését megakadályozni. Ez különösen érvényes állásajánlatokra és megbízások saját számlára való átvételének felajánlására. A FAL-CON által igénybe vett személyek foglalkoztatása a megbízás befejezését követő egy éven belül csak a FAL-CON írásos hozzájárulásával lehetséges.

5. Beszámolók

- (1) Ellenkező megállapodás hiányában, szakvéleményeknél egy írásos beszámolót kell készíteni.
- (2) Amennyiben a FAL-CON tevékenységének eredményeiről egy írásos nyilatkozatot készít, úgy nem felel az ezekről az eredményekről adott szóbeli magyarázatokért. FAL-CON az általa bevont személyek írásban nem jóváhagyott magyarázataiért és felvilágosításaiért nem felel.

6. FAL-CON szellemi tulajdonának védelme

- (1) Megrendelő köteles gondoskodni arról, hogy a FAL-CON megbízásának keretében elkészített beszámolók, szakvélemények, szervezeti tervek, tervezetek, ábrák, számítások és ehhez hasonlóak csak a megbízás céljából kerüljenek felhasználásra. Egyéb esetekben a FAL-CON szakmai nyilatkozatainak harmadik személy részére használat céljából történő továbbadásához a FAL-CON írásos beleegyezése szükséges. A FAL-CON-nak a harmadik személlyel szemben ezáltal nem keletkezik felelőssége.
- (2) A FAL-CON szakmai nyilatkozatainak hirdetési célokból történő felhasználása nem megengedett; ennek megsértése feljogosítja a FAL-CON-t a Megrendelő összes kivitelezetlen megbízásának azonnali hatályú felmondására valamint kártérítés követelésére egy esetlegesen ezáltal keletkező kár esetében.
- (3) A FAL-CON tevékenysége szerzői jogvédelem alá esik. A felhasználási jog átengedése a FAL-CON írásos hozzájárulásával történhet.

7. Hiánypótlás

- (1) A FAL-CON jogosult és köteles a szakmai nyilatkozatában utólagosan felmerülő tévedéseket és hiányosságokat eltávolítani, és Megrendelőjét köteles erről haladéktalanul értesíteni. A FAL-CON jogosult az eredeti nyilatkozatról tájékoztatott harmadik személyeket is a változásról értesíteni. Utólagosan felmerülő tévedésnek és hiányosságnak nem minősülnek azok, melyek a tény- vagy jogállás változásával valósultak meg.
- (2) Megrendelő a tévedések kijavítását külön térítési díj nélkül igényelheti, amennyiben ezekért a FAL-CON felel. Ez az igény a FAL-CON által teljesített szolgáltatás után hat hónappal, illetve - amennyiben nem készül egy írásos nyilatkozat - a FAL-CON kifogással illetett tevékenységének lezárása után hat hónappal hatályát veszti.
- (3) Esetleges hiányosságok utólagos javításának elvételénél a Megrendelő a díjazás csökkentését igényelheti. Ezen túlmenő kártérítési igények esetében a 8. pont érvényes.

8. Liability

- (1) FAL-CON shall only be liable for violating intentionally or by gross negligence the contractual duties and obligations entered into.
- (2) The liability of FAL-CON shall be limited to HUF 25 million per claim. At the express request of the Client, such limit of liability may be increased by written agreement together with a proportional increase of the remuneration.
- (3) Any action for damages may only be brought within six months after those entitled to assert a claim have gained knowledge of the damage, but not later than two years after the occurrence of the (primary) loss following the incident upon which the claim is based, unless other statutory limitation periods are laid down in other legal provisions.
- (4) If activities are carried out by enlisting the services of a third party, e.g. a data-processing or real estate management company, and the Client is informed thereof, any warranty claims and claims for damages which arise against the third party according to law and in accordance with the conditions of the third party, shall be deemed as having been passed on to the Client. FAL-CON shall only be liable for fault in choosing the third party.
- (5) FAL-CON shall not be liable to a third party, if his/her professional statements are passed on by the Client orally or in writing without the approval or knowledge of FAL-CON.
- (6) The above provisions shall apply not only vis-à-vis the Client but also vis-à-vis third parties, if FAL-CON, in exceptional cases, should be liable for his/her work. In any case, a third party cannot raise any claims that go beyond any claim raised by the Client. The maximum sum of liability shall be valid only once for all parties injured, including the compensation claims of the Client, even if several persons (the Client and a third party or several third parties) have been wronged; the claims of the aggrieved parties shall be satisfied in the order in which the claims have been raised.
- (7) FAL-CON and the persons engaged by FAL-CON shall not be liable for damages caused by sending errors, the loss or alteration of data. Electronic transfer is made exclusively at the Client's risk. The Client is aware that confidentiality is not guaranteed in case of sending data via the Internet. Accordingly, FAL-CON shall not be liable for delivery to a person other than the intended recipient due to the mode of transmission. The Client may sue or claim damages from FAL-CON on these legal grounds. Changes and additions to documents sent by FAL-CON may be made only with the express consent of FAL-CON.
- (8) Receipt and forwarding of information to FAL-CON are not always guaranteed when the telephone is used, in particular in conjunction with automatic telephone answering systems, fax, e-mail and the use of electronic means of communication. Therefore, FAL-CON takes no liability for the reception and forwarding of such information. This shall apply in particular to the transmission of decisions and other information relating to deadlines. As a result, important and time-bound notifications must be sent to FAL-CON by post or courier.

8. Felelősség

- (1) A FAL-CON csak az átvállalt kötelezettségek szándékosan és súlyos gondatlansággal okozott megszegéséért felel.
- (2) A FAL-CON felelősségének mértéke káresetenként HUF 25 millióra korlátozott. A Megrendelő kifejezett kérésére ezen felelősségi határ felemelhető írásos megállapodás útján és a díjazás arányos emelése mellett.
- (3) Bármilyen kártérítési igény a kártérítésre jogosult(ak)nak a kár ismertté válásától számított legfeljebb hat hónapon belül, de legkésőbb az igényt megalapozó eseményt követő két éven belül érvényesíthető bírósági úton, amennyiben törvényes előírásokban nem határoznak meg kötelezően rövidebb határidőket.
- (4) Amennyiben a tevékenység harmadik személy, pl. egy adatfeldolgozó vagy egy ingatlankezelő vállalkozás, bekapcsolásával kerül teljesítésre a Megrendelő értesítése mellett, úgy a törvény szerint és a harmadik személy feltételei alapján, a harmadik személlyel szemben fennálló jótállási és kártérítési igények a Megrendelő felé az esetleges kártérítési igények végleges teljesítéseként engedményezetnek minősülnek. FAL-CON csak a harmadik személy kiválasztásáért felel.
- (5) FAL-CON szakmai nyilatkozatainak, a FAL-CON hozzájárulása vagy tudomása nélküli és a Megrendelő általi továbbadása esetén, a FAL-CON-nak harmadik személlyel szemben felelőssége nem keletkezik.
- (6) Fenti rendelkezések nem csak a Megrendelővel szemben, hanem harmadik személyekkel szemben is érvényesek, amennyiben a FAL-CON tevékenységéért velük szemben kivételesen mégis felelős lenne. A felelősség legmagasabb összege összesen csak egyszer illeti meg a károsultakat, beleértve magának a Megrendelőnek a kártérítési igényeit is, több személy károsultságának (a Megrendelő és egy vagy több harmadik személy) esetében is; a károsultak kielégítése elsőbbségük szerint történik.
- (7) A FAL-CON és az általa igénybe vett személyek nem felelnek károkért, melyek küldési hibákból, adatok elvesztéséből vagy megváltozásából eredően keletkeznek. Az elektronikus küldés kizárólagosan a Megrendelő/k kockázatára történik. A Megrendelő tudomásul veszi azt, hogy adatok interneten keresztül történő küldése esetén a titoktartás nem biztosított. A FAL-CON ennek megfelelően nem felel a küldés módjából adódó készbeszítésért egy, a címzettől eltérő személynek. A Megrendelő a FAL-CON-t ezen a jogcímen nem perelheti és nem követelhet tőle kártérítést. A FAL-CON által megküldött dokumentumokhoz változtatásokat és kiegészítéseket eszközölni csak és kifejezetten a FAL-CON hozzájárulásával lehetséges.
- (8) Információk fogadása és a FAL-CON részére történő továbbírányítása telefon használatával, különösen automatikus üzenetrögzítő rendszerek, telefax, e-mail és egyéb elektronikus kommunikációs eszközök alkalmazásával, nem mindig biztosított. A FAL-CON ennek következtében nem felel ilyenfajta információk átvételéért és továbbírányításáért. Ez különösen határozatok és határidőkről szóló egyéb információk továbbítására érvényes. Fontos és határidőhöz kötött értesítéseket ennek megfelelően postai úton vagy futárral kell a FAL-CON-nak küldeni.

9. Secrecy, Data Protection

- (1) FAL-CON shall be obliged to maintain secrecy in all matters that become known to him/her in connection with his work for the Client, unless the Client releases his/her from this duty or FAL-CON is bound by law to deliver a statement.
- (2) FAL-CON shall be permitted to hand on reports, expert opinions and other written statements pertaining to the results of its services – except for ones in an anonymous form – to third parties only with the Client's permission, unless FAL-CON is required to do so by law.
- (3) FAL-CON is authorized to process personal data entrusted to him/her within the framework of the purpose of the contract or to have them processed by a third party according to Point 8 Item 4. FAL-CON shall guarantee secrecy be maintained. The material made available to FAL-CON (data carrier, data, control numbers, analyses and programs) as well as all results obtained as a result of the work provided shall be returned to the Client, unless the Client has requested in writing that the material and/or results be transferred to a third party.

10. Termination

- (1) Unless otherwise agreed in writing or stipulated by force of law, either contractual partner shall have the right to terminate the contract at any time with immediate effect. The fee shall be calculated according to Point 12.
- (2) However, a continuing agreement (even with a flat fee) – always to be presumed in case of doubt – may, without good reason, only be terminated at the end of the calendar month by observing a period of notice of three months, unless otherwise agreed in writing. In case of doubt, an assignment is always to be considered as a permanent contract.
- (3) The right of termination of a permanent contract with immediate effect may be exercised for an important cause, if the continuation of the contractual relationship cannot be expected of one of the parties with due regard to the legitimate interests of the other party.
- (4) Such important cause (for termination) by FAL-CON shall be in particular if the Client provides untrue facts and circumstances as information necessary for the proper execution of the contract or if the Client breaches or violates the material obligations or terms of these General Terms and Conditions of Contract, and especially if the Client is late with payment or breaches other agreements.
- (5) Except for cases listed in Item 8, in case of termination of a continuing agreement only those tasks shall be part of the list of jobs to be completed and finished that can be completed fully or to the largest part within the period of notice, with financial statements and annual income tax returns being deemed to be subject to successful completion within two months calculated from the balance sheet date. In this case the above-mentioned jobs actually have to be completed within a reasonable period of time, if all documents and records required are provided without delay and if no good reason is cited.
- (6) In case of a termination according to Item 2 the Client shall be informed in writing within one month which assignments at the time of termination are considered to be part of the work to be completed.
- (7) If the Client is not informed within this period about the

9. Titoktartási kötelezettség, adatvédelem

- (1) A FAL-CON köteles a Megrendelőnek végzett tevékenységével összefüggésben ismertté váló összes ügyet titkosan kezelni, kivéve azon esetet, amikor a Megrendelő felmenti a FAL-CON-t titoktartási kötelezettsége alól, vagy törvényes beszámoló kötelezettségek állnak szemben ezen titoktartási kötelezettséggel.
- (2) A FAL-CON tevékenységének eredményeiről beszámolókat, szakvéleményeket és egyéb írásos nyilatkozatokat harmadik személynek – kivéve az anonimizált, névtelenített formát - csak a Megrendelő beleegyezésével adhat ki, kivéve, ha ehhez törvényes kötelezettség áll fenn.
- (3) A FAL-CON jogosult a rábízott, személyekre vonatkozó adatokat a megbízás célrendeltetésének keretén belül feldolgozni vagy harmadik személyek által a 8. pont 4. bekezdése értelmében feldolgoztatni. A FAL-CON kezkeskedik az adatok titkosságának megőrzéséért. A FAL-CON-nak átadott anyagot (adathordozók, adatok, ellenőrző számok, kiértékelések és programok) valamint a munka kivitelezéséből eredő összes eredményt alapvetően a Megrendelőnek vissza kell szolgáltatni, kivéve, ha a Megrendelő általi, az anyag ill. az eredmény harmadik személynek továbbadásáról szóló írásos megbízás áll rendelkezésre.

10. Felmondás

- (1) Amennyiben szerződő felek írásban másként nem állapodtak meg másként, vagy törvény nem rendelkezik kötelező jelleggel eltérő módon, a szerződő felek a szerződést azonnali hatállyal bármikor felmondhatják. A díjazás ebben az esetben a 12. pontban szabályozottak szerint határozandó meg.
- (2) Állandó megbízást (általánydíj fizetésénél is) amennyiben írásban másban nem állapodtak meg, alapos ok fennállása nélkül kizárólag három hónapos felmondási határidő betartásával lehet a naptári hónap végével felmondani. A megbízás vitás esetben, mindig állandó megbízásnak tekintendő.
- (3) Az állandó megbízás azonnali hatályú felmondása alapos ok fennállása esetén gyakorolható, amennyiben valamely szerződő fél részéről, a másik szerződő fél jogos érdekeinek figyelembe vétele mellett, a megbízási viszony továbbfolytatása a továbbiakban nem várható el.
- (4) Ilyen alapos (felmondási) oknak minősül a FAL-CON részéről különösen, ha a Megrendelő - a megbízás szabályszerű, rendeltetészerű teljesítéséhez - valótlan tényekről és körülményekről tájékoztat, vagy amennyiben a Megrendelő a jelen Szerződési Feltételek jelentős kötelezettségeit vagy meghatározásait megszegi, megsérti, különösen pedig ha fizetési késedelembe esik vagy egyéb megállapodásokat sért meg.
- (5) Állandó megbízás felmondása esetén – a 8. bekezdés eseteit kivéve – csak azok az egyes munkák számítanak bele a megbízás fennálló állományába, melyeknek a teljes vagy túlnyomó teljesítése a felmondási határidőn belül lehetséges. Ezen belül is az éves beszámolókat és az éves adóbevallásokat a mérleg fordulónapja után két hónappal túlnyomóan kivitelezhetőnek kell tekinteni. Ilyen esetekben ezeket ténylegesen a szakmában szokásos határidőn belül kell elkészíteni, amennyiben valamennyi szükséges iratot rendelkezésre bocsátottak és amennyiben nem áll fenn egyéb alapos ok.
- (6) A 2. bekezdés szerinti összes felmondás esetében a Megrendelővel egy hónapon belül írásban ismertetni kell, mely munkák tartoznak még a szerződéses jogviszony megszüntetésének időpontjában a megbízás befejezendő állományához.
- (7) Amennyiben a még kivitelezendő munkák ismertetése ezen

assignments still to be carried out, the continuing agreement shall be deemed terminated upon completion of the tasks under way at the date when the notice of termination is served.

- (8) Should it happen that in case of a continuing agreement as defined under Items 2 and 3 – for whatever reason – more than two similar jobs which are usually completed only once a year (e.g. financial statements or annual tax returns etc.) are to be completed, any such jobs exceeding this number shall be regarded as assignments to be completed only with the Client's explicit consent. If applicable, the Client shall be informed of this explicitly in the statement pursuant to Item 6.

11. Default in Acceptance and Failure to Cooperate on the part of the Client

If the Client defaults on acceptance of the services rendered by FAL-CON or fails to carry out a task incumbent on him/her either according to Point 3 or imposed on him/her in another way, FAL-CON shall have the right to terminate the contract without prior notice. His/her fees shall be calculated according to Point 12. Default in acceptance or failure to cooperate on the part of the Client shall also justify a claim for compensation made by FAL-CON for the extra time and labor hereby expended as well as for the damage caused, if FAL-CON does not invoke his/her right to terminate the contract.

12. Entitlement to Fee

- (1) If the contract fails to be executed (e.g. due to termination), FAL-CON shall be entitled to the negotiated fee, provided he/she was prepared to render the services and was prevented from so doing by circumstances caused by the Client; in this case FAL-CON need not deduct the amount he/she obtained or could have obtained through alternative use of his/her own professional services or those of his/her employees.
- (2) If the Client fails to cooperate and the assignment cannot be carried out because of lack of cooperation, FAL-CON shall have the right to set a reasonable grace period by stating that, if this grace period expires without results, the contract shall be deemed cancelled - without any further legal action -; and in other respects the consequences indicated in Item (1) shall apply.

13. Fee

Unless the parties agreed that services would be rendered free of charge or unless explicitly stipulated otherwise, the amount of remuneration shall be based on the time spent and the hourly fee applicable thereto, which will be charged by FAL-CON after the persons engaged by FAL-CON. Unless otherwise agreed in writing, the remuneration shall be calculated in Euros. Unless otherwise agreed in writing, in relation to a Hungarian client, the fee shall be calculated into Hungarian Forints on the basis of the exchange rate of the National Bank of Hungary valid on the issue date of the invoice.

14. Other Provisions

- (1) In addition to the reasonable rate or fee charged, FAL-CON shall have the right to claim reimbursement of expenses. He/she can ask for advance payments and can make delivery of the results of his/her (continued) work dependent on satisfactory fulfillment of his/her demands. FAL-CON shall have the right to withhold documents and other movable property of the Client as a security for FAL-CON's claims for payments and damages due until their settlement (payment) by the Client. As regards standing orders, the provision of further services may be denied until payment of

határidőn belül elmarad, úgy az állandó megbízást a felmondási nyilatkozat kézhezvételének időpontjában elkezdett munkák elkészítésével kell befejezettek tekinteni.

- (8) Amennyiben egy állandó megbízáson alapuló viszonyról a 2. és 3. bekezdés értelmében –bármely okból – több mint 2 hasonló, szokásosan csak évi egyszeri alkalommal elkészítendő munkát (pl. éves beszámoló, adóbevallások stb.) kellene teljesíteni, az ezen felüli munkák csak a Megrendelő kifejezett beleegyezésénél számíthatnak bele a megbízás fenálló állományába. Erre a körülményre a Megrendelőnek a 6. bekezdés szerinti értesítésben kifejezetten utalni kell.

11. Késedelmes átvétel és a Megrendelő elmulasztott közreműködése

Amennyiben a Megrendelő a FAL-CON által (fel)ajánlott teljesítés elfogadásával késedelembe esik vagy egy a Megrendelő a 3. pont szerinti vagy egyéb okból fennálló együttműködését elmulasztja, a FAL-CON jogosult a szerződés azonnali hatályú felbontására. A FAL-CON-t megillető díjazást a 12. pont határozza meg. A Megrendelő elfogadási késedelmé valamint elmulasztott közreműködése akkor is megalapozzák a FAL-CON ebből keletkezett többletkiadásainak valamint okozott kárának megtérítését, ha a FAL-CON nem él a felmondási jogával.

12. Díjazási igény

- (1) Amennyiben a megbízás teljesítése elmarad (pl. felmondás miatt), a FAL-CON-t mindazonáltal megilleti a megállapított díjazás, ha a FAL-CON a szolgáltatás teljesítésére készen állt és olyan körülmények akadályozták meg a teljesítésben, melyeknek okai a Megrendelő oldalán merültek fel; ebben az esetben a FAL-CON-nak nem kell beszámítania azt, amit saját és munkatársai munkaerejének más területen való hasznosításából szerez meg vagy megszerezni elmulaszt.
- (2) Amennyiben valamely munka teljesítése során a szükséges megrendelői közreműködés elmarad, a FAL-CON jogosult a Megrendelőnek ennek pótkására méltányos (pót)határidőt szabni azzal a nyilatkozással, hogy az ily módon megszabott pótlólagos határidő eredménytelen elteltét követően a szerződés – egyéb jogcselekmény nélkül - hatályát veszti, egyebekben az 1. bekezdés következményei érvényesek.

13. Díjazás

Amennyiben sem kifejezetten ingyenességben, de egyéb másban sem történt megegyezés, a díjazás mértéke a ráfordított időhöz és az arra alkalmazandó óradíjakhoz igazodik, melyeket a FAL-CON az általa igénybe vett személyek után számol fel. A díjazás – amennyiben írásban egyéb megállapodás nem történt – euró alapon történik. A díjat a magyar megrendelővel szemben – eltérő írásos megállapodás hiányában – a számla kibocsátásának napján érvényes MNB árfolyammal kell átszámítani.

14. Egyéb

- (1) A FAL-CON a méltányos díjazás mellett igényelheti készkiadásai megtérítését. A FAL-CON bármikor megfelelő előleget kérhet és a szolgáltatása eredményének ki/átadását (díj)igényeinek maradéktalan kielégítésétől teheti függővé. A FAL-CON jogosult az esedékes díjazási- vagy kártérítési követeléseinek biztosítékként a Megrendelő iratainak és egyéb ingóságainak visszatartására a Megrendelő által történő teljesítésig (kifizetésig). Állandó megbízások esetében további szolgáltatások teljesítése a korábbi szolgáltatások kifizetéséig megtagadható.

- previous services has been effected. This shall analogously apply if services are rendered in installments and fee instalments are outstanding.
- (2) With the exception of obvious essential errors, a complaint concerning the work of FAL-CON shall not justify the retention of remuneration owed in accordance with Item 1.
- (3) Offsetting the remuneration claims made by FAL-CON in accordance with Item 1 shall only be permitted, if the demands are uncontested and legally valid.
- (4) At the request and expense of the Client, FAL-CON shall hand over all documents received from the Client within the scope of his/her activities. However, this shall not apply to correspondence between FAL-CON and its Client, to original documents in the possession of the Client and to documents subject to the storing obligation prescribed by the Money Laundering Directive (Geldwäscherichtlinie). FAL-CON may make or retain copies or duplicates of the documents to be returned to the Client. The Client shall be obliged to bear these expenses in so far as these copies or duplicates may be required as a proof of the orderly execution of all professional duties by FAL-CON.
- (5) The Client shall fetch the documents handed over to FAL-CON within three months after the work has been completed. If the Client fails to do so, FAL-CON shall have the right to return them to the Client at the Client's cost or – in case of further storage - to charge safe custody charges, if FAL-CON can prove that he/she has asked the Client twice to pick up the documents handed over.
- (6) FAL-CON shall have the right to compensation of any fees that are due by use of any available deposited funds, clearing balances, trust funds or other liquid resources at his/her disposal - even if these funds are explicitly intended for safe keeping -, if the Client had to reckon with a counterclaim of FAL-CON.
- (7) To safeguard an existing or future fee payable, FAL-CON shall have the right to transfer a balance held by the Client with the tax office or another balance held by the Client in connection with charges and contributions, to a trust account. In this case the Client shall be informed about the transfer. Subsequently, the amount secured may be collected either after agreement has been reached with the Client or after enforceability by execution has been declared.
- Részletszolgáltatási és részletdíjazási megállapodásnál jelen rendelkezés értelemszerűen érvényes.
- A FAL-CON teljesítményével szembeni kifogás, kivéve az egyértelmű jelentős hiányosságokat, nem jogosít fel a FAL-CON-t megillető, 1. bekezdés szerinti díjazás visszatartásra.
- A FAL-CON az 1. bekezdés szerinti díjazásával szembeni beszámítás csak nem vitatott vagy jogerősen megállapított követelésekkel megengedett.
- A FAL-CON a Megrendelő kívánságára és költségére köteles minden iratot kiadni, melyeket a FAL-CON tevékenységéből eredően tőle kapott. Ez azonban nem érvényes a FAL-CON és annak Megrendelője közti levélváltására és azon iratokra, melyeket a Megrendelő eredeti példányban birtokol és azon iratokra, melyekre a Pénzmosási Irányelv (Geldwäscherichtlinie) tárolási kötelezettséget ír elő. A FAL-CON azon iratokról, melyeket a Megrendelőnek visszaszolgált, másodpéldányokat vagy fénymásolatokat készíthet. A Megrendelőt ezért annyiban terhelik költségek, amennyiben ezen másodpéldányok és fénymásolatok a FAL-CON szakmai kötelezettségeinek szabályszerű teljesítése érdekében annak utólagos bizonyításához szükségesek lehetnek.
- A Megrendelő köteles a FAL-CON-nak átadott iratokat a munkák lezárását követő 3 hónapon belül elhozni. Amennyiben az átadott iratokat nem hozzák el, a FAL-CON, a Megrendelőnek az átadott anyagok elvitele miatt küldött kétszeri igazolható felszólítása után, azokat a Megrendelő költségeire visszaküldi és/vagy – további tárolás esetén – tárolási díjat számlázhat ki.
- Amennyiben a Megrendelőnek számítania kellett a FAL-CON egy ellenigényére (követelésre), úgy a FAL-CON jogosult - kifejezett megőrzési kötelezettsége teljesítése esetén is - az esedékes saját honoráriumigényét a Megrendelőt illető esetleges letéti követelésekkel, elszámolási összegekkel, vagyonkezelt pénzeszközökkel vagy egyéb, rendelkezésére álló pénzeszközökkel kompenzálni.
- Fennálló vagy a jövőben keletkező díjazási követelése biztosításához a FAL-CON jogosult a Megrendelő adóhatósági- vagy más adó- vagy járulékbefizetési folyószámláján keletkezett jóváírásokat egy vagyonkezelő-számlára átutaltatni. Ilyen esetben a Megrendelőt az átirányításról értesíteni kell. Ezt követően a biztosított összeg vagy a Megrendelő hozzájárulásával emelhető le, vagy a honoráriumkövetelés végrehajtás útján történő érvényesítésével hajtható be.

15. Applicable Law

The contract, its execution and the claims resulting from it shall be exclusively governed by Hungarian law.

15. Alkalmazandó jog

A megbízás létrejöttére, teljesítésére és az ebből adódó igényekre kizárólag a magyar anyagi jog érvényes.

17. Supplementary Provisions concerning the Preparation of Annual Financial Statements and Other Financial Statements, Consultation and Other Services to be Provided within the Framework of a Contract for the Rendering of Services

FAL-CON, when performing the aforementioned activities, shall be justified in accepting information provided by the Client, in particular figures, as correct. However, he/she is obliged to inform the Client of any errors identified by him/her. The Client shall present FAL-CON with all important documents required for keeping deadlines, in particular tax assessment notices, in good time so as to ensure that FAL-CON has a reasonable amount of time, but not less than one week, to process the information.

17. Kiegészítő rendelkezések éves beszámolók és egyéb zárások készítéséhez, tanácsadói tevékenységhez és egyéb, egy vállalkozási szerződés keretén belül teljesítendő tevékenységekhez

A FAL-CON jogosult a fent felsorolt tevékenységeknél a Megrendelő adatait, különösen a számadatokat, helyesként elfogadni. A FAL-CON köteles azonban a Megrendelőt az általa megállapított tévedésekről tájékoztatni. A Megrendelő köteles a határidők betartásához szükséges minden jelentős iratot, különösen az adózással kapcsolatos határozatokat, a FAL-CON-nak úgy időben átadni, hogy FAL-CON-nak egy méltányos feldolgozási idő, de legalább egy hét, álljon rendelkezésére.

SECTION II

18. Scope

The Terms and Conditions of Contract of Section II shall apply to contracts for services in the field of bookkeeping, payroll accounting and employment related administration, and assessment of related taxes. The provisions of Section I shall be applied if the following provisions do not provide otherwise.

19. Scope and Execution of Contract

- (1) FAL-CON shall be justified in regarding information and documents presented to him/her by the Client, in particular figures, as correct and complete and in using them as a basis for accounting. FAL-CON shall not be obliged to identify errors, unless he/she has been specifically instructed to do so in writing. However, if errors are identified, he/she shall inform the Client thereof.
- (2) If a flat fee has been negotiated for the activities mentioned in Point 18, in the absence of written agreements to the contrary, representation in matters concerning all types of tax audits and audits of payroll-related taxes and social security contributions including preparation of reports, legal appeals and the like shall be invoiced separately.
- (3) Particular individual services in connection with the services mentioned in Point 18, shall be dealt with only on the basis of a specific contract and shall be treated according to Section I of the General Conditions of Contract.

20. Client's Duty to Cooperate

The Client shall make sure that all information and documents required for bookkeeping, payroll accounting and employment related administration services and the tax assessment services be placed at the disposal of FAL-CON on an agreed date without his/her specific request.

21. Termination

- (1) Unless otherwise agreed to in writing, either contractual partner may terminate the contract at the end of each month with three months' notice without giving a particular reason.
- (2) If the Client repeatedly fails to fulfil its obligation under Point 20, it shall be considered as an important cause under Point 11 of Section I, and entitle FAL-CON to terminate the contract with immediate effect.
- (3) If FAL-CON delays in rendering services due to reasons for which he/she is solely responsible, the Client shall have the right to terminate the contract immediately without prior notice.
- (4) In any case of termination, the Client must be informed which tasks are yet to be completed within the framework of the assignment at the time of the termination of the contractual relationship.

22. Fee and Entitlement to Fee

- (1) Unless otherwise agreed to in writing, the fee shall be considered agreed upon for one year at a time.
- (2) In case of termination for an important cause, FAL-CON shall retain its right to the full fee negotiated for three

II. RÉSZ

18. Érvényesség/Hatály

A II. Rész Szerződési Feltételei a könyvvitelről, a bérszámfejtés és munkaügyi ügyintézés elvégzéséről valamint az ehhez kapcsolódó adóelszámolásokról szóló vállalkozási szerződésekre vonatkoznak. Az I. Rész rendelkezései alkalmazandók, amennyiben a következőkben nincs ellenkező rendelkezés.

19. Megízás terjedelme és kivitelezése

- (1) A FAL-CON jogosult a Megrendelő által számára adott felvilágosításokat és átadott iratokat, különösen a számadatokat, helyesnek és teljesnek tekinteni és a könyvelés alapjául venni. A FAL-CON külön írásos megbízás nélkül nem köteles tévedéseket megállapítani. Amennyiben a FAL-CON mégis tévedéseket állapít meg, azokat köteles a Megrendelővel ismertetni.
- (2) Amennyiben a 18. pontban megnevezett tevékenységek ellátására általánjdíjban kötött megállapodás, egyéb írásos megállapodás hiányában külön díjazandó mindenfajta adózási és járulékfizetési ellenőrzésekkel összefüggő képviselői tevékenység, beleértve jogorvoslati kérelmek elkészítését is.
- (3) A 18. pontban megnevezett tevékenységekkel összefüggő különleges, egyedi kérdésekkel kapcsolatos szolgáltatás csak külön megbízás alapján történik és a jelen Szerződési Feltételek I. Része alapján kell megítélni.

20. Megrendelő közreműködési kötelezettsége

Megrendelőnek gondoskodnia kell arról, hogy a FAL-CON-nak annak külön felszólítása nélkül is a megegyezett időpontban rendelkezésére álljanak a könyveléshez, a bérszámfejtés és munkaügyi ügyintézés elvégzéséhez és az adók elszámolásához szükséges felvilágosítások és iratok.

21. Felmondás

- (1) Írásbeli megállapodás hiányában, a szerződést bármelyik fél indokolás nélkül három hónapos felmondási határidő betartása mellett, a naptári hónap végével felmondhatja.
- (2) Amennyiben a Megrendelő a 20. pont szerinti kötelezettségét ismételen nem teljesíti, ez az I. Rész 11. pontja szerint alapos oknak minősül és a FAL-CON-t a szerződés azonnali hatályú felmondására jogosítja fel.
- (3) Amennyiben a FAL-CON a szolgáltatás teljesítésével olyan okokból késik, melyekért egyedül ő felel, ez a szerződés azonnali hatályú felbontására jogosítja fel a Megrendelőt.
- (4) Valamennyi felmondási esetben egy hónapon belül ismertetni kell a Megrendelővel, mely munkák tartoznak még a szerződéses jogviszony megszüntetésének időpontjában a megbízás befejezendő állományához.

22. Díjazás és díjazási igény

- (1) Egyéb írásbeli megállapodás hiányában a díjazás (honorárium) mindig egy megbízási évre megállapítottan érvényes.
- (2) Alapos okból történő szerződésfelbontás esetében a FAL-CON három hónapig fenntartja teljes díjazási igényét. Ez

- months. This shall also apply if the Client fails to observe the period of notice.
- (3) If the contract is terminated pursuant to Point 21 Item 3, FAL-CON shall only have the right to the fee corresponding to the services rendered up to this point, provided they are of value to the Client.
- (4) If a flat fee has not been negotiated, the fee shall be calculated pursuant to Item 2 on the basis of the monthly average fee for the last 12 months before the termination of the contract. If the period between the commencement of the provision of services by FAL-CON and the termination of contract is shorter than 12 months, the monthly average fee for services shall be considered.
- érvényes akkor is, ha a Megrendelő a felmondási határidőt nem tartja be.
- (3) A 21. pont 3. bekezdése szerinti szerződésfelbontás esetében a FAL-CON-t csak az addigi szolgáltatásaiért illeti meg díjazás, amennyiben azok a Megrendelő részére felhasználhatóak.
- (4) Átalánydíjas megállapodás hiányában a díjazás mértéke a 2. bekezdés értelmében a szerződés felbontása előtti utolsó 12 hónap havi átlagához igazodik. Amennyiben a FAL-CON szolgáltatása teljesítésének megkezdése és a szerződés felbontása között 12 hónapnál rövidebb idő áll fenn, a szolgáltatás időtartamának a havi átlaga az irányadó.

The Client has read and understood these General Terms and Conditions of Contract and signed it approvingly as a document fully reflecting its will and intention.

A jelen Általános Szerződési Feltételeket a Megrendelő elolvasta és megértette, és mint akaratával mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírja.

Budapest,

.....
Client / Megrendelő